

GAMLE TEKSTER FRA BRNO BLE BEHANDLET I BØ

Fra Evy Beate Tveter

Kort oppsummert var det spesielt tre område vi tok tak i.

Det først var bestemthet. Det er sikkert ikke så overraskende, dette er erfaringsmessig vanskelig når man ikke bruker bestemthet på samme måte i sitt morsmål. Det er også et tema som studentene mine raskt merket seg, kanskje fordi bestemthet har så mye å si for sammenheng og forståelse i en tekst. Du vet like godt som meg at det finnes noen regler for dette, og at disse reglene ikke er like brukbare når man kommer på det nivået dine studenter er fordi det er så mange unntak og mange ulike faktorer som spiller inn. Men du hører kanskje på opptaket hvordan mine studenter litt ubehjelpelig resonnerer rundt dette: «her må det være bestemt fordi alle vet jo allerede hva det er snakk om, selv om det ikke er nevnt før i teksten» eller «her må det være ubestemt fordi det er et fast uttrykk som alltid skal ha ubestemt». Jeg vet at lyden ikke er så god for dem som snakker uten mikrofon, jeg håper likevel du kan høre noe.

Det andre temaet var leddstilling. Det var overraskende lite feil på det, studentene dine var veldig flinke på dette! Men det er jo en feil som er lett å legge merke til og forklare for mine studenter, og vi bruker mye feltskjema i våre analyser, så det var fint for studentene å se at feltskjemaet kunne brukes i praksis.

Det tredje temaet var begrepsbruk, og dette er jo veldig vanskelig. Alle kommentarene fra mine studenter som gikk på «Ja, vi skjønner hva som menes, men man sier det ikke sånn». Alt dette diffuse som mest av alt går på språkfølelse, og som man vanskelig kan lære eller slå oppi ei ordbok.

Det var første gangen vi gjorde dette, så jeg var litt usikker på hvordan vi skulle organisere det. Nå har jeg prøvd en gang og gjort meg opp noen tanker, og jeg tror absolutt at vi kan gjøre mer ut av det, og også noe som dine studenter kan få mer ut av. Jeg forsto det slik at det var litt seint at vi gjorde dette etter påske fordi dine studenter da allerede hadde levert og var nesten ferdige, så om vi skal gjenta bør vi legge det tidligere i semesteret her.

Neste vår skal vi også ha eget fordypningsemne i norsk som andrespråk her, jeg ser for meg at vi kan gå mye dypere inn i dette da, dersom du tror det er nyttig og interessant for dere også. Vi kan kanskje diskutere det litt i høst? Da kan vi også tenke gjennom hva slags tilbakemelding dere eventuelt ønsker, hvilken form og hvor mye og lignende.

Uansett: Takk for deling denne gangen, vi fikk mye ut av det, og det var også nyttig for meg. Og inspirerende når jeg skal i gang med å planlegge fordypningsemne i dette.